

從網路社群翻譯角度 再探軟性新聞翻譯之讀者關照

陳雅玫

電視、網路普及化與報業小報化的影響下，軟性新聞漸趨成為新聞中的重要元素。然而，1980年代以來新聞翻譯研究多集中於硬性新聞，對軟性新聞翻譯的關注相對不足。有鑑於此，陳雅玫（2013）整合了功能翻譯理論、接受美學與新聞閱聽眾理論，為軟性新聞翻譯之讀者關照，提出一個系統性的理論架構。惟該架構係針對報紙（雜誌）的翻譯活動，未盡涵蓋其他情境的新聞翻譯。為彌補此方面之不足，本文從網路社群翻譯角度切入，再探軟性新聞翻譯的讀者關照。社群新聞翻譯在組織宗旨、譯者角色、成員關係、刊登媒介及讀者所處地域等層面都有別於報紙（雜誌）的翻譯。因此，社群譯者的讀者關照方式也必然與報紙（雜誌）譯者有所差別。為使陳雅玫（2013）建構之讀者關照架構亦能應用於社群翻譯，本文擷取 Van Dijk 社會認知情境模式的觀點，將社群翻譯的情境特點融入讀者關照架構中，使其更臻完善。除理論架構之修正外，亦進行《譯言網》與《全球之聲》二項社群翻譯個案，對譯文中體現之讀者關照做剖析與評估，以說明該架構之實務應用價值。個案研究結果顯示，兩社群翻譯之譯文在讀者期待視野、審美距離以及文本觀點與空缺三個層面的讀者關照，皆不同於報紙（雜誌）的新聞譯文。

關鍵詞：網路社群翻譯、軟性新聞翻譯、讀者關照、社會認知情境模式

收件：2014年9月1日；修改：2014年12月15日；接受：2014年12月31日

陳雅玫，國立臺北科技大學應用英文系副教授，E-mail: ymchen@ntut.edu.tw。

本研究承蒙國科會專題研究計畫之經費補助（編號NSC 100-2410-H-027-012），特此誌謝。另外，本論文初稿發表於文藻外語學院翻譯系舉辦的第17屆口筆譯教學國際研討會，感謝與會學者所給予的寶貴意見。有關本刊兩位匿名審查委員對本論文所提供的斧正意見和珍貴建議，亦在此敬表謝忱。

Giving Proper Consideration to the Target Readers in Soft News Translation: An Online Community Translation Perspective

Ya-mei Chen

Soft news is playing an increasingly important role owing to the prevalence of television and online media as well as the tabloidization of the print media. However, existent studies of news translation mainly focus on hard news items, while far less attention has been paid to soft news translation. Accordingly, drawing upon functional theories of translation, reception aesthetics and the characteristics of the news audience, Chen (2013) has proposed a theoretical framework to aid the translator in giving sufficient consideration to the target readers in soft news translation. However, this framework is designed for the translation of the soft news found in newspapers or magazines rather than in other contexts. To fill the void, this paper focuses on online translation communities, where the latter are virtual communities consisting of like-minded volunteers who converge around the act of translation and collaborate for a common cause. Not officially trained as translators, these volunteers carry out translation tasks out of their own interest, and are normally not remunerated. Community news translation differs from the “traditional” forms of translation used in news organizations in terms of the collective goal, the translator’s role, the relationships between team members, the publication medium and the readers’ geographic locations. Unlike newspaper or magazine translators, community translators may adopt different strategies to cater to their readers’ needs. In order to make Chen’s (2013) framework also applicable to community news translation, this paper, which is based on Van Dijk’s (2008, 2009) socio-cognitive approach to context, takes account of the social characteristics of community translation. Moreover, the author has conducted two empirical case studies of community translation, at *Yeeyan.org* and *Global Voices*, to further elaborate on the community translator’s awareness of his or her readers in the translation of soft news. The results reveal that the community translator and newspaper or magazine translator will view their readers differently with regard to the target readers’ horizon of expectations, aesthetic distance and textual perspectives and gaps.

Keywords: community translation, soft news translation, consideration of the target readers, socio-cognitive approach to context

Received: September 1, 2014; Revised: December 15, 2014; Accepted: December 31, 2014

Ya-mei Chen, Associate Professor, Department of English, National Taipei University of Technology. E-mail: ymchen@ntut.edu.tw

壹、前言

相較於嚴肅的硬性新聞（如政治、外交、經濟等議題），軟性新聞富含人情趣味，含括文化、社會、生活、娛樂、體育與新知等題材。其主題常無即刻性，但卻饒富娛樂性與奇特性，以提高讀者興致。軟性新聞之結構也較硬性新聞自由，常透過較生動與活潑之方式處理，並運用比喻性與創造性的言語，來妝點新聞故事使之趣味盎然，以吸引讀者，並加深其印象 (Richard, 1998; Nisbet, 2001)。

1980年代以來新聞翻譯的研究多集中於硬性新聞，¹ 對軟性新聞翻譯的關注相對不足，現有少數研究多是由功能翻譯理論角度出發（參見徐泉、王婷，2001；王虹光，2002；錢葉萍、王銀泉，2006；曹志穎，2009）。而陳雅玫（2013）除仍以功能翻譯理論為基礎外，更進一步結合接受美學與新聞閱聽眾理論，為報紙（雜誌）之專業軟性新聞翻譯提供一個系統性的讀者關照架構。² 惟該研究皆在分析傳統新聞機構內由專職譯者所從事的軟性新聞翻譯，對新興網路社群所進行之自願性業餘新聞翻譯則缺乏詳細剖析。

網路翻譯社群指的是自願譯者透過網路與同好集結而成之虛擬社群。社群譯者通常不像專職譯者一般受過正式翻譯訓練，也未領有稿酬，主要基於推動翻譯計畫或與他人進行交流之想法，而以志工方式從事翻譯活動。自願翻譯社群與傳統新聞機構性質不同，所進行之新聞翻譯亦呈現一定程度的差異，特別是情境因素方面。茲將其相異點整理如下：

¹ 硬性新聞翻譯主要研究如下：Fujii, 1988; Vuorinen, 1997; Hursti, 2001; Sidiropoulou, 2004; Orengo, 2005; Lee, 2006; Van Leeuwen, 2006; Kang, 2007; Valdeón, 2007, 2008; Chen, 2008, 2009, 2011; Bielsa & Bassnett, 2009; Loupaki, 2010; 李德鳳, 2001; 鄭寶璇, 2004; 陳雅玫, 2007。

² 此處新聞讀者並非指擁有實質身分的實際讀者，而是指新聞機構或翻譯社群產製譯文時所針對或假想的目標讀者群。實際閱讀新聞之讀者有可能屬於預先針對的讀者群，也可能不是。

表1
社群新聞翻譯與報紙（雜誌）專業新聞翻譯之對比

翻譯類別 情境因素	社群新聞翻譯	報紙（雜誌） 專業新聞翻譯
組織宗旨	新聞宣傳、訊息交流	新聞發佈、溝通效益、市場效益
譯者角色	(1) 自願譯者 (2) 監看者 (3) 譯者即讀者	(1) 專職譯者 (2) 守門者 (3) 譯者非讀者
成員關係	平等協作模式	自上而下支配模式
刊登媒介	網路電子媒介	平面印刷媒介為主
讀者所屬地域	散佈各地	較歸屬同一地域

資料來源：作者自行整理。

社群新聞翻譯的宗旨在於宣傳值得分享的訊息。自願譯者扮演的角色為監看者 (gatewatcher)，細察並搜尋符合自我興趣，且值得與人共享的訊息進行翻譯，藉以傳播已經以其他語言發佈過的新聞。社群譯者與編輯或審校人員維持一種平行、合作的關係，因而常可自由挑選感興趣的新聞進行翻譯。另外，譯文讀者是與譯者講同一語言之族群，而譯者本身通常也是該社群翻譯的讀者之一。由於社群翻譯的網路媒介性質，讀者未必坐落於同一地域或國家，有可能分散世界各地，更常含括離散 (diaspora) 族群 (Bruns, 2005; Salzberg, 2009)。

報紙（雜誌）專業新聞翻譯的宗旨則在發佈符合市場需求之新聞，以達最佳傳播與經濟效益。此機構的專職譯者（或專職記者兼譯者）需扮演守門人 (gatekeeper) 角色，從原語新聞中篩選符合新聞價值，並可吸引讀者的訊息，進行重整、編輯與翻譯，然後再加以重新發佈，以獲得最大效益。原語新聞主要由編輯依據新聞機構宗旨與市場需求進行挑選，譯者無法自行選擇，且譯文尚需受編輯的審核及修改，兩者間存在著自上而下的支配關係 (Chen, 2008, 2009)。報紙（雜誌）新聞譯文主要

刊登於平面印刷媒體，有時雖也刊行於網路上，但僅是網路平面新聞的性質。譯文的讀者群（不含括譯者本身）通常位於該平面報紙（雜誌）銷售及流通之區域。

基於上述差異點，社群新聞譯者翻譯軟性新聞時，所採取的翻譯方法與策略必然與報紙（雜誌）譯者有所差異。有鑑於此，為深化軟性新聞翻譯的探究，並彌補社群新聞翻譯研究之不足，本文以陳雅玫（2013）所提出之理論架構為基礎，進一步加以修正，使其不僅能指導報紙（雜誌）譯者，亦能引導社群譯者，如何於軟性新聞翻譯過程中適切關注讀者，以產製合適譯文。底下，將先回顧陳雅玫（2013）所建構之理論架構，並分析需修正之處。

貳、專業新聞翻譯之讀者關照架構

陳雅玫（2013）所提出的專業新聞翻譯之讀者關照架構，主要結合底下三種理論：（1）功能翻譯理論：Reiss and Vermeer (1984) 的目的論與 Nord (1997) 的翻譯取向文本功能模式；（2）接受美學：Jass (1982) 的讀者接受理論與 Iser (1978, 1980) 的讀者效應理論；（3）新聞閱聽眾理論：Ang (1991) 與 Alosuntari (1999) 之閱聽眾類型研究。基於前述各理論，陳雅玫（2013）為報紙（雜誌）的軟性新聞翻譯提供了圖1之架構。進行原語新聞翻譯前，譯者需先對比原文與譯文讀者的各項屬性。之後，再以此對比為依據，同時參照譯語新聞機構宗旨，以訂定譯文溝通目的。接著，則依據 Nord 之文本功能類型，先分析原文的功能，再根據預先設定之譯文目的，決定譯文功能是否需有所變動。而能否有效達成譯文功能及最終目的，主要倚賴譯文是否可為讀者所接受並帶動其主動參與。因此，譯者尚需參考讀者屬性，仔細考量譯文讀者的期待視野與原文讀者有何差異。此處期待視野可再細分為廣義與狹義兩類，讀者依其語言與文化接受度、語言美感、思維模式等而對新聞文本所產生之期待，屬於廣義的期待視野。至於讀者對軟性新聞的理解與閱讀習慣則為狹義的期待視野。

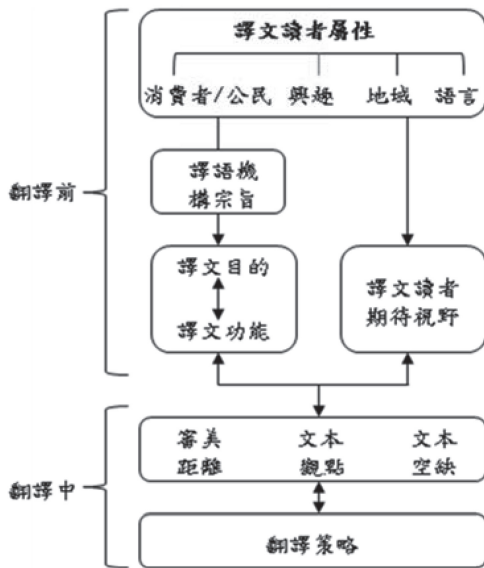


圖1 專業新聞翻譯之讀者關照架構
資料來源：陳雅玫，2013，頁76。

進入翻譯過程後，在目的、功能與期待視野的引導下，譯者需妥善運用各種翻譯策略，使譯文不僅能符合讀者期待視野，亦能與讀者間維持合適的審美距離，以提高溝通效益。再則，譯文需獲得讀者共鳴，促使讀者與文本互動，進而使譯文融入其生活體驗中。換言之，此時譯者應運用恰當的翻譯策略，預先安排具引導作用之文本觀點（如新聞標題、導言、敘述角度等），以便帶領讀者領會譯文之豐富涵義，並進一步讓譯文能對讀者產生效應。此外，各觀點間需預留空白處（如採用譬喻、雙關等），喚起讀者之聯想並使其進行空缺填補，從而主動建構文本的意義及不斷更新自我視野。

上述關照架構中的各考量點，基本上也適用於社群新聞翻譯，因為此類型之翻譯亦有特定目的與功能，同時也需獲得讀者的接受與共鳴，才能達成有效的溝通。然而，由於該架構的前提是，新聞翻譯皆是在

報紙（雜誌）機構內進行的，因此考量點中並未涵蓋所有表1列出的社群與報紙（雜誌）新聞翻譯之情境差異（尚有譯者角色、成員關係與刊登媒介未包含進來）。當新聞翻譯進行的情境變得多元，不再純粹侷限於新聞機構時，則需將足以區別不同情境的因素整合入圖1的關照架構中，如此才能引導譯者對不同情境做完整的衡量，以採取相應的讀者關照方法與策略。為能妥善將各情境因素融入讀者關照架構中，本文將擷取 Van Dijk 社會認知 (socio-cognitive) 情境模式的重要觀點，對圖1的架構作進一步修正。

參、專業暨社群新聞翻譯之讀者關照架構

本節將先針對 Van Dijk 社會認知情境模式中與本研究相關之論點作一介紹，再說明如何應用該模式，為讀者關照架構作修正。³

一、Van Dijk 的社會認知情境模式

Van Dijk (2008, 2009) 表示社會、政治與文化結構等並無法直接制約說話者／作者的論述活動（包括文本與言談），需經由個人的社會認知才能對其產生影響，因此他從社會認知角度提出一情境模式 (context model)，做為社會組織與論述結構之間關聯性的轉換介面。此處的情境模式並非指客觀的外在社會與文化所造成的約束或限制，而是指個人對所處溝通情景 (communicative situation) 的主觀詮釋與定義，亦即對當下情景的一種心智建構，為主觀的心理表徵 (mental representations)。情境模式除含括個人知識外，也包含個人意見與看法，因而具備主觀特質且

³ 探討翻譯情境時，先前一些翻譯學者的研究如 Hatim & Mason (1990, 1997)、Fawcett (1997) 與 House (1997)，皆應用系統功能語言學中的語域 (register) 概念，含括語場 (field)、語旨 (tenor)、語式 (mode) (Halliday, 1978; Halliday & Hason, 1985)。本研究未採用語域的原因在於，其關注點較偏向情境中客觀、可觀察到的特點，較未處理抽象、主觀的認知特性。然而，讀者關照架構中的譯文目的、機構宗旨、讀者期待視野等都較歸屬認知層面，因而文本選擇以 Van Dijk 的社會認知模式作為情境的理論依據。

因人而異。不過，此模式也體現社會特性，因為個人意見常是社會中普遍共享之態度、信念與價值觀的具體呈現。此外，情境模式也受制於某些客觀因素，例如受外在社會與文化環境對事物與人所持有之共識的影響。換言之，Van Dijk 的情境模式將溝通事件／活動的社會、文化等客觀存在和個人認知因素結合起來，使社會組織與個人論述之理解與產製相互連結起來。

情境模式有其內部組織，主要由底下幾個要素組成，為說話者／作者提供相關訊息。(1) 場景 (setting)：涵蓋時間、地點與環境訊息；(2) 溝通事件／活動；(3) 參與者（包括說話者／作者及溝通事件中其他參與者）：關乎參與者的角色以及參與者之間的關係（如支配或和諧關係）；(4) 認知特質 (cognitive properties)：包括溝通事件／活動之目的、說話者／作者對溝通事件或其他參與者的瞭解，以及對其他參與者的價值觀所持有之看法與認定。情境模式並非一成不變，而會隨環境加以變動調整，亦即結構中任何層面產生變化時，情境模式也會有所改變 (Van Dijk, 2008, 2009)。

雖然說話者／作者於溝通活動進行時，不一定意識到個人心智情境模式的實際運作，但此模式卻有重要功能，亦即可協助說話者／作者以符合目前溝通情景的方式來理解或產製相關言談與文本。換言之，情境模式會規範哪些與溝通事件／活動相關的訊息需含括到論述中，而哪些訊息可刪除。此外，對挑選出的訊息（即內容），情境模式亦會規範其於論述中的呈現方式（即形式）(Van Dijk, 2008)。

二、專業新聞翻譯讀者關照架構之修正

Van Dijk 對情境的看法亦適用於新聞翻譯活動上。譯者進行翻譯時，其所處社會組織或文化因素，同樣無法直接影響譯文的產製。倘若可以，那同一社群或同一報紙機構中無論哪位譯者翻譯同一篇文章時，譯文應該都是完全相同，毫無差異的。翻譯學者 Chesterman (2007,

p. 176) 也提出類似概念，他認為譯文是藉由譯者的主體運作而產生的，因此文化、社會價值、共同規範等外在因素，需經由個別譯者的認知過程，才能對譯文產生實質影響。由此可知，圖1讀者關照架構所缺少的情境因素，應可由社會認知角度切入。再者，如上節所述，說話者／作者心智中潛在的情境模式可協助確保言談／文本的適當性，若將此模式明朗化並應用於新聞翻譯中，應可使譯者清楚翻譯過程中需如何詮釋與回應各情境因素，以便更適切且有效地關照讀者，並達成翻譯目的。

Van Dijk 情境模式的四個要素正可涵蓋新聞翻譯的各情境因素。有鑑於此，本文將該四要素融入陳雅玫（2013）之讀者關照架構，使其能同時適用於專業暨社群新聞翻譯。原先架構中的「翻譯前」與「翻譯中」兩階段，則進一步修改為「情境」與「文本」層面兩部分（見圖2）。

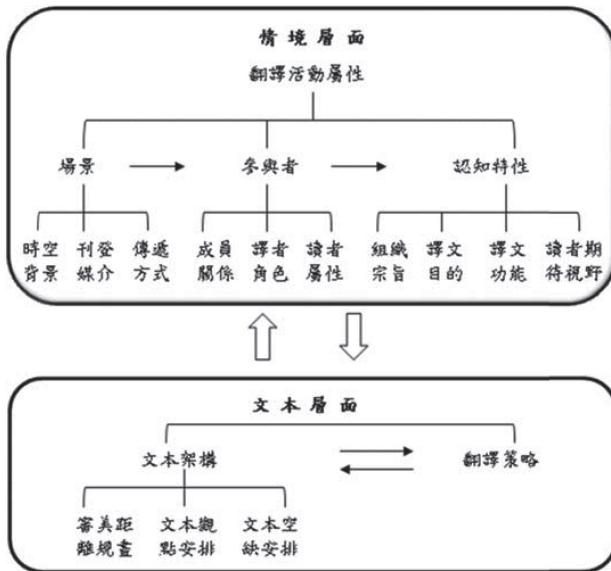


圖2 專業暨社群新聞翻譯之讀者關照架構
資料來源：作者自行整理。

文本層面的讀者關注方式與先前架構（見圖1）之「翻譯中」階段

雷同，此處不再贅述，而將重點置於情境層面。實際翻譯原語新聞前，譯者需先對情境層面有所瞭解，之後翻譯時亦需以情境層面做為參考依據。一開始譯者即需清楚翻譯活動的屬性，譬如歸屬社群、報紙或雜誌的新聞翻譯，此將影響場景、參與者及認知特性三面向所需具現的內涵。

翻譯活動下的這三個情境面向彼此相互關聯，並對文本層面的讀者關照方式產生直接或間接的影響。就場景面向而言，翻譯時譯者所處的時空背景可使譯者關注到譯文與原文的時空差異，進而於認知中注意到譯文讀者與原文讀者期待視野的不同，以及譯文與原文目的及功能的差別。刊登媒介則可使譯者更清楚譯文讀者的屬性。舉例來說，社群翻譯的譯文主要透過網路媒體刊登，因而其讀者群與平面媒體相比會呈現較分散的特性，未必集中於某一特定區域。另外，刊登媒介與傳遞方式可使譯者明瞭文本層面可資運用的翻譯策略。例如，若譯文以電子網路為刊登媒介並以監看方式傳遞訊息時，譯者可運用超連結 (hyper-link) 方式，為讀者補充資訊，以提高譯文接受度，並帶動讀者的參與，此為守門方式的平面媒體無法提供的。

至於參與者面向則能對譯者的認知提供引導。首先，譯者角色（如譯者兼讀者兼監看者角色，或是譯者兼守門者角色）、成員關係（如合作或支配關係，以及譯者能否自由挑選原文）與讀者屬性（讀者為消費者、公民或同好，以及讀者所處地域）皆可為讀者期待視野的衡量提供參考方向。底下舉二個例子加以說明。（1）身兼讀者之社群譯者常可依興趣挑選原文，因此對讀者期待視野的判斷，在某種程度上可以自身做參照；報紙新聞譯者非屬讀者群一員，對讀者期待視野的認定，則需依報紙所設定的目標讀者（消費者或公民）為依歸；（2）社群翻譯讀者常含括離散族群，因此譯者在衡量譯文讀者的期待視野時，考量點就需比報紙新聞譯者來得多元與複雜，其讀者雖屬同一語言族群，但卻可能因所處地域不同，而有不同之認知與期待。其次，譯者角色與讀者興趣連同認知特性中的組織宗旨則可協助譯者確認譯文目的與功能，並間

接影響文本層面的翻譯策略。例如身兼監看者的社群譯者，常希望將自我感興趣之新聞完整傳遞給讀者，因此譯文目的可能為：向譯文讀者輸入異文化，豐富讀者期待視野，改變其既有之語言與文化經驗。而翻譯形式會傾向全譯方式，並以異化 (foreignization) 策略為主。相反的，若為報紙新聞翻譯，則因考量讀者興趣與市場效益，翻譯目的則可能為：以當地觀點為主，吸引讀者閱讀興致並提高溝通效益。此時譯者會採編譯形式，利用調整、綜合與重訂標題方法，以引發讀者共鳴，並會採取較多歸化 (domestication) 翻譯策略，向譯語文化妥協。

參照場景與參與者兩面向後，譯者認知中有關譯文目的與功能的判別和訂定應能更明確、更恰當，而對讀者期待視野的考量也能較完善。至於認知特性對文本層面讀者關照的影響已於前述回顧陳雅玫（2013）的理論中說明了，此處不再重述。

圖2的修正版本一方面可從情境至文本層面，自上而下提供軟性新聞翻譯實踐者或學習者適切考量讀者的理論模式；另一方面亦有實務價值，即透過整理譯文中規律出現之翻譯策略，自下往上分析文本與情境層面的讀者關照方式。為說明此應用方式，底下將進行二項社群翻譯個案。

肆、個案研究介紹

表2所列為兩個案的語料來源、主題與時期。個案語料（參見附錄一與附錄二）皆收集自選定之網站或報紙的線上版。

表2
兩個案所收集之語料

	個案1	個案2
語料來源	1. 原語新聞：《紐約時報》 18篇 2. 譯語新聞：《譯言網》 18篇	1. 原語新聞：《全球之聲》 英文版 26篇 2. 譯語新聞：《全球之聲》 繁體中文版 26篇

表2
兩個案所收集之語料（續）

主題	社交網絡、搜尋引擎	社交網絡、部落格
時期	2010年～2012年	2010年～2012年

資料來源：作者自行整理。

此處先對《譯言網》與《全球之聲》做介紹。《譯言網》為一簡體中文翻譯社群，於2006年成立，翻譯方式主要有二。一是開放式翻譯社區，譯者以志工方式參與，將外國媒體的精華文章翻譯成中文，拓展讀者國際視野；二是網站主導的 Wiki 翻譯平台，此為2007年後進行的商業化運作，旨在以翻譯協作方式，出版教學資料與圖書等，譯者可領有稿酬。個案1譯文語料著重在翻譯社區進行的軟性新聞翻譯。該社群譯者含括大學生、旅美工作者、社會人士等，其翻譯流程含括推薦、翻譯、發佈等三步驟。《譯言網》讓讀者於網上推薦他們喜愛且期待翻成中文之文章。接著，譯者則從推薦的原文中挑選感興趣的文章進行翻譯。最後，發佈階段則關注譯文的校對、排版與呈現方式。⁴

《全球之聲》網站為 Ethan Zuckerman 與 Rebecca Mackinnon 發動的非營利性質公民媒體 (citizen media) 計劃，並在哈佛大學法學院貝克曼網路與社會中心 (Berkman Center for Internet and Society) 贊助下成立。此類公民媒體利用網路科技建構一般公眾得以參與的新聞媒介，使普羅大眾（特別是弱勢團體）得以發出自我聲音並相互交流，以期推動適切的改革（陳順孝，2007，頁5-6）。《全球之聲》擁有數位區域部落客編輯，以英文報導在國際主流媒體上鮮少被聽見的聲音與觀點（如非洲與亞洲）。附屬其下的多語言翻譯計畫 (Project Lingua) 為社群翻譯性質，於2007年成立，如今已將《全球之聲》的英文報導翻譯為27種不同語

⁴ 此處《譯言網》的介紹主要參考其網站上的相關訊息 (<http://www.yccyan.org/main/aboutus>)。

言。每一語言團隊皆包括一名編輯與許多自願譯者，譯者背景多元，有律師、工程師、教授、科技專員、財經分析師、學生等 (Salzberg, 2008, 2009)。翻譯流程是先由譯者自行於《全球之聲》網站上挑選感興趣的英文新聞進行翻譯，之後再由一名校對人士審閱譯文。譯文確認無誤後，則刊登於《全球之聲》網路繁體中文版上。整個過程皆透過 Wiki 平台方式進行 (Salzberg, 2009)。

同時進行兩個案的原因在於，《譯言網》與《全球之聲》翻譯計畫代表兩種類型的社群新聞翻譯。首先，《譯言網》的新聞翻譯與報紙機構類似，原文取自西方主流媒體，且是由英語母語人士所撰寫之新聞，而《全球之聲》的原文則取自《全球之聲》英文版上由非母語人士所寫的公民新聞。其次，《譯言網》取自《紐約時報》的原語新聞屬典型之軟性新聞，其題材輕鬆且無即時性，主要以吸引與娛樂讀者為主；《全球之聲》的原語新聞則屬非典型之軟性新聞（即軟中偏硬之新聞），其內容亦非涉及嚴肅議題，也無即時性，但主要目的在於提供讀者新聞訊息。再者，《全球之聲》翻譯計畫主要在於促進訊息交流，而《譯言網》譯文除了訊息交流外，尚包括外語學習的目標。最後，《譯言網》針對的讀者為使用簡體中文者，而《全球之聲》中文翻譯計畫的讀者則為使用繁體中文的人士。有鑑於上述差異，其讀者關照方式應有一定程度之差異，值得進一步探討。

此外，由於陳雅玫（2013）已針對報紙（亦即《工商時報》）的專業軟性新聞翻譯個案做過探討，故本文著重在網路社群新聞翻譯。為能將社群與專業新聞翻譯之個案作比較，本研究二個案語料主題與陳雅玫（2013）之《工商時報》個案類似，語料涵蓋時間也有相當程度的重疊。⁵

兩個案語料的分析將採下列三階段：（1）分析譯文與原文的情境

⁵ 陳雅玫（2013）針對《工商時報》所做的個案研究，其新聞主題為智慧手機、搜尋引擎、社交網絡等訊息，語料涵蓋時間則為2010-2011年。

層面；（2）針對譯文與原文的文本層面做宏觀與微觀對比，以歸納出常用之翻譯策略，做為讀者關照的外顯證據。宏觀方面則對照原文與譯文整體形式（含括超連結）及依附其上的語意結構。由於軟性新聞的整體形式較混雜 (hybrid)，無固定不變之結構，因此本研究將分標題、導言、主體三部分做對比；微觀方面則將原文與譯文逐句對照；（3）整理出常見之翻譯策略後，再參照第1步驟的情境訊息，分別推斷出情境層面（亦即譯文目的、譯文功能與讀者期待視野）以及文本層面是如何考量讀者的。

伍、語料分析

一、情境層面

本節針對二個案之英文原文與中文譯文的7個情境因素作一綜合分析，請見底下表3所示。

表3
二個案語料情境因素分析

	個案1		個案2	
	《紐約時報》 原文	《譯言網》 譯文	《全球之聲》 原文	《全球之聲》 譯文
撰稿或翻譯 之時空背景	《紐約時報》實 體機構	《譯言網》簡體 中文網站虛擬空 間	《全球之聲》英 文網站虛擬空間	《全球之聲》繁 體中文網站虛擬 空間
刊登媒介	網路與印刷媒介	網路媒介	網路媒介	網路媒介
傳遞方式	守門方式	監看方式	監看方式	監看方式
成員關係	支配模式	平等協作模式	平等協作模式	平等協作模式
譯者角色		自願譯者／監看 者／讀者		自願譯者／監看 者／讀者

表3
二個案語料情境因素分析（續）

讀者屬性	美國之英語讀者／消費者	簡體中文讀者／同好／散佈各地	英語讀者／同好／散佈各地	繁體中文讀者／同好／散佈各地
組織宗旨	刊登「所有值得報導的新聞」(All the news that fits to print.) ⁶	「消彌語言障礙、傳遞優質訊息、促進外語學習以及提升自我成長」 ⁷	「全球之聲聚集、整理、並放大全球的網路對話——讓陽光照耀在其他媒體總是忽略的地方跟人物之上」 ⁸	「透過翻譯，將世界其它地方的在地觀點傳達至中文世界，並且提供主流媒體忽略的視角，讓中文網絡世界能與其它國家的blogger對話」 ⁹

資料來源：作者自行整理。

《譯言網》譯文以及《全球之聲》的原文與譯文語料，在時空背景（皆為網站虛擬空間）、刊登媒介（網路）、傳遞方式（監看）、成員關係（平等協作）、讀者屬性（分散各處但與譯者有相同興趣者）、宗旨（宣揚與分享訊息）等方面皆類似。《紐約時報》由於屬於傳統主流媒體，因此其記者撰寫稿件時，主要位於該報紙的實體機構內，且在上層編輯的監督下，以守門方式報導並發佈訊息。由於其同時發行網路與平面版，其讀者群較可能針對美國的英語讀者。由上述分析可看出，相較於個案2，個案1的原文與譯文之情境層面有較大的差異。

二、譯文溝通目的與功能之訂定

將原文與譯文的宏觀與微觀層面做對比後，個案1與個案2中譯文常採用的策略可歸納如表4。

⁶ 取自《紐約時報》之報頭 (masterhead)。

⁷ 摘錄自《譯言網》網站：<http://www.yceyan.org/main/aboutus>。

⁸ 摘錄自《全球之聲》網站：<http://zh.globalvoicesonline.org/hant/about/>。

⁹ 摘錄自管中祥（2009，頁215）。

表4

《譯言網》與《全球之聲》中譯文常用之規律翻譯策略

	《譯言網》譯文	《全球之聲》譯文
宏觀形式結構	標題：維持原文「摘要式」標題 導言：維持原文「誘導文」結構 主體：各段落均按原文順序翻譯； 未維持原文超連結形式 呈現方式：中文單語與中英文雙語對照	標題：維持原文「摘要式」標題 導言：維持原文「主題文」結構 主體：段落均按原文順序翻譯； 維持原文的超連結形式 呈現方式：中文單語形式
宏觀語意結構	標題：直譯法 意譯法（原文：未言明→譯文：言明） 導言：與原文雷同 主體：與原文雷同	標題：直譯法 導言：與原文雷同 主體：與原文雷同
微觀形式結構	語序：部分報導動詞依循英文語序；部分英文形容詞子句維持原功能；其餘語言結構大致依循中文語序 零翻譯：人名、社交網絡、網站名、公司／組織名 音譯／音譯加原文：人名	語序：大致依循中文語序 零翻譯：人名、地名、社交網絡、網站名、公司／組織名
微觀語意結構	直譯（保留原文內容）	直譯（保留原文內容）

資料來源：作者自行整理。

底下將依據表4歸納的策略，並參照表3的情境因素，分析譯者於溝通目的與文本功能上如何考量讀者。個案1自《紐約時報》所收集的18篇原文，主要目的在介紹社交網絡（如 Facebook 與 Twitter 等）與搜尋引擎（如 Google 與 Bing 等）的功能、近況與發展，並藉由具誘導文 (hook) 功能的導言，來吸引美國讀者的興趣，使其能做出報紙預期的娛樂或消費反應，以達成最佳效益。因此，文本功能是以呼喚或表達為主，指稱為輔。例1兩個原文導言段落，可用來說明上述原文之文本功能。No. 4 與 No. 9 之原文主題分別為“in-flight internet access”與“RockMelt, a company founded and financed by a group of Netscape alumni (i.e. Netscape Mafia)”，然而例1列出的兩個原文導言卻非針對這二個主題做重點摘要，而是透過指稱讀者熟悉的事物，來吸引讀者並誘導其往下閱

讀。No. 4 的原文導言是藉由暢銷書作者 Jeff Jarvis 與他人所進行的推文交流，來調動讀者的閱讀興趣，而 No. 9 的原文導言則是經由讀者熟知的 Silicon Valley 及相關的 PayPal Mafia 故事來掀開新聞序幕。

[例1] 《譯言網》之導言翻譯

	原文	譯文
No. 4	On a flight from Newark to the West Coast not long ago, Jeff Jarvis, author of the book “What Would Google Do?” fell into a conversation with a fellow passenger familiar with his work. But it was not a face-to-face chat. Rather, it started as an exchange of Twitter posts at the boarding gate.	不久前，在去西海岸的飛機上，暢銷書《換了穀歌會怎麼做》作者傑夫·賈維斯同他的讀者熱情的攀談起來。這並非那種面對面的交談，而是在登機口通過推特短消息交換彼此觀點。
No. 9	Silicon Valley is awash in tales of the “PayPal Mafia,” the tight-knit group of PayPal alumni who have helped one another start and finance a crop of new companies.	矽谷正沉浸在“貝寶黑手黨”的故事裡，親密無間的貝寶舊同事們互相幫助融資並建立起了一大批新公司。

至於《譯言網》譯文，其宏觀形式和語意大部分維持了原文的風貌，但在超連結、呈現方式以及標題語意的表達上，則與原文有異。此外，在微觀語言形式與語意方面，譯文除採用直譯方式保留原文內容外，亦透過維持部分英文語序以及專有名詞，來突顯異國色彩。有鑑於此，《譯言網》譯文的溝通目的應該是，與簡體中文讀者分享已刊登於國外媒體的科技訊息，並同時增進讀者的外語能力，因而功能轉換為後設文本功能 (meta-textual function) 為主，而指稱或表達功能為輔。此處所謂後設文本功能是取自 Nord (1997) 的功能理論，指的是譯文記載著原文作者與原文讀者之間的溝通活動，好讓譯文讀者從旁觀之。上述例 1 中有關兩個原文導言的中文翻譯，可提供進一步說明。No. 4 與 No. 9 的導言譯文維持了原始導言的誘導文形式和語意內容，然而由於中文讀者對原文提及之 Jeff Jarvis 與 PayPal Mafia 的熟悉程度遠不如原始的英文讀者，因此譯文導言並無法有效達成吸引中文讀者的效果，但卻能讓譯

文讀者得知原文作者是如何在導言中與原文讀者做交流的，並且能同時獲取原文中指稱的相關訊息。

個案2自《全球之聲》英文網站所收集的26篇原文是由公民記者所撰寫的，主題圍繞在部落格與社交網絡等，其溝通目的是想將那些受主流媒體忽視之國家或種族的聲音傳達出來，因此原文一開頭即運用具主題文 (nut graph) 功能的導言，讓散佈各地之英語讀者一開始即能清楚瞭解該則新聞的重點。依據《全球之聲》原文的目的與結構來判斷，其文本功能以指稱為主，而表達或呼喚為輔。例2中所列的二個《全球之聲》原語新聞的導言，可突顯出原文首要的指稱功能。No. 2 與 No. 6 之原語新聞主題分別為“BlogaCine: A blog devoted to cinema”與“Chez Gangoueus”，而例2列出的兩個原文導言正好分別針對上述二個主題提供了重點摘要。雖然 No. 2 導言中提到的西班牙文部落格 BlogaCine 及其委內瑞拉作者 Carlos Caridad-Montero，以及 No. 6 導言提及的法文部落格 Chez Gangoueus 及其作者 Réassi Ouabonzi，皆非英語讀者熟悉的事物，無法達到呼喚這些讀者的功能，但卻能藉由提供訊息（即指稱功能），讓英文讀者獲取受主流媒體忽略的新聞訊息。

[例2] 《全球之聲》之導言翻譯

	原文	譯文
No. 2	<i>BlogaCine</i> is exactly what its name says: A blog devoted to cinema. Since its beginnings in 2004, its author, Venezuelan Carlos Caridad-Montero discovered a cyber-space in which he could write about movies in general, and Venezuelan films in particular. Thus, <i>Blogacine</i> is the diary of both a movie expert observing experts, and an audience taking part in the critique. Readers have been participating very actively in this blog; and more interestingly, there is a renewed interest for national films, as seen in the comments, which is something that has been acknowledged more than once by the Venezuelan press.	<i>BlogaCine</i> 名符其實，是個電影主題部落格，作者 Carlos Caridad-Montero 來自委內瑞拉，自2004年起建立這個空間，書寫有關電影的內容，特別是以委內瑞拉電影為主，故這不僅是位觀影專家的筆記，也是位電影觀眾的評論；眾多讀者亦積極留言回應，更讓許多人對國內電影重新燃起興趣，委國媒體亦多次提及這個現象。

[例2] 《全球之聲》之導言翻譯（續）

	原文	譯文
No. 6	The Best of blog Awards 2010 shone light on a slew of fascinating blogs in 11 languages. A close runner-up for the <i>Best blog in French</i> award is Chez Gangoueus (fr). Réassi Ouabonzi blogs about African and diaspora literature in French from a reader's perspective since 2007, one book at a time. With time, Chez Gangoueus has developed into a unique online guide to African and diaspora writers.	2010年最佳部落格大獎聚焦於各家精彩部落格，涵蓋語言多達十一種。Chez Gangoueus（意譯：在剛果）〔法〕榮獲法文最佳部落格第二名。從2007年開始，雷亞希·烏亞朋齊以讀者身份在部落格上撰寫有關法語系非裔作家與離散作家的文章，一篇一本書。隨著時間推移，Chez Gangoueus 成了非裔作家與離散作家的線上指南。

《全球之聲》的譯文溝通目的有一部份和原文類似，亦即希望分享給讀者那些受傳統媒體忽略的觀點，另一部份則是想「透過翻譯，將世界其它地方的在地觀點傳達至中文世界」（參照表3）。因此，其宏觀形式與語意結構幾乎與原文一致，但在微觀語序上則採譯語取向，讓讀者更易瞭解原文訊息。由此觀之，譯文的文本功能應是以指稱及後設文本功能為主，而表達或呼喚功能為輔。上述例2兩個導言的翻譯可進一步說明譯文的主要功能。No. 2 與 No. 6 兩導言的中譯文皆維持原文導言的主題文形式，同時也保留了所有內容。如此一來雖然導言中提及的事物並非中文讀者所熟悉的，卻可提供中文讀者接觸其它非主流且多元的訊息。此外，由於例2兩導言之中譯文所保留的內容是原文作者針對英文讀者所進行的交流，因此可視為是為譯文讀者提供一個管道，使其旁觀原作者與原讀者之間所進行的溝通。

以翻譯策略進行原文與譯文的溝通目的及功能的分析後，底下將進一步說明表4所列的翻譯策略，如何體現譯者在讀者期待視野、審美距離、文本觀點與空缺等層面對讀者的考量。

三、宏觀翻譯策略暨期待視野、審美距離、文本觀點／空缺之考量

就表4的宏觀形式而言，《全球之聲》與《譯言網》譯文大致依循了原文的結構。此策略可體現二網站譯者對讀者期待視野的考量。身兼監看者與讀者的譯者，應認為與其有相同興趣的讀者，會對監看式新聞譯文有一定之期待。換言之，譯文讀者應會期待看到維持原文形式的譯文，因為讀者希望譯者與其分享的是已刊登於其它媒體的新聞全文，而非另依當地觀點大幅調整過後之訊息。透過保留原文的形式，兩個案譯文亦可達成主要文本功能（即後設文本功能）的要求。

至於兩個案宏觀形式上的差異（見表4粗體字）主要在於：（1）《譯言網》譯文未保留《紐約時報》原文的超連結，而《全球之聲》譯文則有；（2）《譯言網》譯文有中文單語與中英雙語對照方式，然而《全球之聲》譯文僅以中文單語方式呈現。上述差異亦突顯出各自譯者對讀者期待視野的關注。《紐約時報》原文的超連結常帶出對相同新聞人物或主題的其它英文報導，《譯言網》譯文未保留此超連結的原因，除了可能是譯者疏忽了原文的此項功能之外，也有可能是因為譯者認為讀者會期待譯文以雙語對照方式呈現，以符合其擴展語言視野的需求，由於《紐約時報》原文之超連結僅提供英文訊息，未有中英對照方式，因而無法滿足中文讀者期待。譯者有可能基於此點，而未保留超連結。至於《全球之聲》原文的超連結，雖然提供的也非中文訊息，但由於《全球之聲》英文與繁體中譯文皆屬監看式新聞，且溝通目標均不含語言學習，因此譯文保留原文超連結的原因可能在於，譯者認為中文讀者對具有公民新聞性質的譯文有所期待，亦即期望譯文能導引他們找到相關訊息，以擴大自我視野。

就宏觀語意層面來說，《全球之聲》譯文的標題多採用直譯方式（參見例3），保留原意，導言與主體部分也與原文雷同。此現象顯示

出，譯者認定中文讀者對公民新聞之中譯文的期待，有別於其對新聞機構所產製之譯文的期待。換言之，譯者應認為讀者與其本身類似，會預期譯文應該能如實傳達原文的原始意義與觀點，使讀者／文本間之審美距離適當超越讀者既有之視野，以豐富其見解與經驗。保留原文語意結構同時也有助於達成溝通目標與文本功能（特別是後設文本功能與指稱功能）。

[例3] 《全球之聲》標題直譯法

	原文	譯文
No. 3	Poland: Social Network's Logo "Raises Controversy"	波蘭：社會網絡標誌引爭議
No. 4	Blogging about Culture and Interracial Marriages	跨文化與跨種族聯姻部落格介紹
No. 7	India: Monitoring Traffic Violations on Facebook	印度：用臉書監管交通違規
No. 13	Japan: "The Light and Darkness of Social Media"	日本：「社會媒體的光與暗」
No. 16	Kazakhstan: Setting Up Borders Online	哈薩克：網路設國界
No. 24	Science Blogging in Sub-Saharan Africa	非洲科學部落格現況

有關《譯言網》的譯文，雖然導言與主體皆與原文類似，然在標題的呈現方式上僅約一半採用直譯（參見例4），另一半則與原文標題有差異，亦即原文多以間接、未言明 (implicit) 的方式傳達，而譯文則以直接言明 (explicit) 的方式傳達。例5幾個《譯言網》新聞標題的翻譯可說明此現象。原文標題的“takes flight”、“crack the social code”與“make you Bing”皆屬譬喻用法，讀者需進一步閱讀後續新聞內容，才能得知標題

的確切意涵，而譯文標題則相對地採用較清楚明瞭的方式（如「飛機上」、「進軍社交網路」與「都是必應惹的禍」），讓簡體中文讀者閱讀標題時，即可得知新聞重點。

[例4] 《譯言網》標題直譯法

	原文	譯文
No. 1	In Europe, Challenges for Google	「穀歌在歐洲」遇到了挑戰
No. 6	On Facebook, Telling Teachers How Much They Meant	上 Facebook，告訴老師們他們有多重要
No. 10	A Facebook 'Welcome' That May Not Be	一個來自 Facebook 的歡迎可能並不真實

[例5] 《譯言網》標題意譯法

	原文	譯文
No. 4	Social Networking Takes Flight	飛機上玩 Twitter
No. 8	Google Is Determined to Crack the Social Code	谷歌決意進軍社交網路
No. 16	Can Microsoft Make You 'Bing'	都是必應惹的禍，微軟竟然被壓迫

《譯言網》譯文大致保留原文語意結構所顯現出的讀者關照，與上述《全球之聲》譯文類似。至於標題採用意譯法的方式，則另突顯出譯者瞭解譯文讀者希望增進語言能力的預期心理，因而將以譬喻方式表達的原文標題，改為直接傳達語意的中文標題，以去除原文中存在之語意空缺，讓文本觀點更為清晰。如此，一方面可讓讀者很快即能清楚該則新聞的重點，以達訊息分享的目的，一方面則可讓讀者清楚那些英文說詞的中文含意。

四、微觀翻譯策略暨期待視野、審美距離、文本觀點／空缺之考量

在微觀層面上，兩個案譯文皆透過直譯法，保留原文語意內容，然而在語意內容的呈現上（亦即形式上）則有所差別。首先，《譯言網》並非全然將譯文語序調整為中文形式，而是保留了一些英文的用法，特別是在報導動詞與形容詞子句二方面。大約46%之英文報導動詞調整為中文語序，54%維持英文的呈現方式；至於英文形容詞子句，則是大約63%調整為中文語序結構，而37%保留英文之形式。然而《全球之聲》譯文則大致按照中文慣用語序。底下例6與例7分別為《譯言網》和《全球之聲》的相關例子。例6原文中的報導動詞“said”皆擺在引述語後頭，其《譯言網》譯文也同樣將相對應的動詞「說」置於引述語之後。然而，中文報導動詞比較自然的語序是擺在引述語前頭，而非其後。另外，由於中文並無形容詞子句的結構，因此例6原文中的兩個形容詞子句（“who studies online social intelligence”與“who does not reveal his real name and refuses to be photographed in public”）翻譯成中文時，通常會翻譯成句子形式（如「他專研網上社會智慧」與「他不願意公開真實姓名並拒絕在公開場合拍照」），而非如例6的譯文一般，翻譯成冗長的形容詞（見劃底線部分）。例7《全球之聲》英文形容詞子句則依循中文語序，翻譯成句子形式。

[例6] 《譯言網》報導動詞與形容詞子句中譯

	原文	譯文
No. 8	Instead, people are developing new norms to manage their online lives, <u>said</u> Coye Cheshire, an assistant professor at the University of California, Berkeley, <u>who studies online social intelligence</u> .	相反，他們開始養成新的習慣以管理他們的線上生活，加州大學伯克利分校研究網上社會智慧的助理教授 Coye Cheshire 如是說。

[例6] 《譯言網》報導動詞與形容詞子句中譯（續）

No. 12	“The dangers of too little privacy may be lost in the global Facebook fad, but it’s likely to become a growing problem elsewhere,” <u>said a popular blogger known online as Akky Akimoto, who does not reveal his real name and refuses to be photographed in public.</u>	「隱私洩露的危險也許在全球的 Facebook 狂潮中被淹沒了，但這在別的地方很可能會成為日益嚴重的問題，」一個網名為 Akky Akimoto 的 <u>不願意公開真實姓名並拒絕在公開場合拍照的著名博客撰寫者說。</u>
--------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[例7] 《全球之聲》形容詞子句中譯

	原文	譯文
No. 2	The writings have generated a lot of discussion by readers <u>who have high expectations about the quality of films in Venezuela.</u> For example, one topic that continues to attract a lot of attention involves the themes of many Venezuelan traditional films, <u>which, according to some readers, have focused too much on urban violence.</u>	部落格內容引起許多讀者討論， <u>他們對委內瑞拉電影品質滿懷期待，例如許多委國傳統電影至今仍時常成為話題，部分讀者認為對都會暴力著墨太多……</u>
No. 15	What is the issue Kim Yeo-jin brings out the most frequently and the one getting most public support? It is none other than the half tuition issue, <u>which is the most sensitive and most appealing matter to Korean students ...</u>	金麗珍最經常提出及最受公眾支持的一個議題是什麼？除了半額學費議題以外別無所有， <u>此議題對韓國學生而言，正是最敏感且最具吸引力的話題……</u>
No. 25	Syrian hackers supporting embattled President Bashar al-Assad are adapting malware attacks against opponents of the regime to include Blackshades Remote Controller, <u>which logs keystrokes and captures screenshots by remote access.</u>	敘利亞總統 Bashar al-Assad 陷於困戰，保皇黨的敘利亞駭客升級對付反對政權者的惡意網路攻擊，加入 Blackshades Remote Controller， <u>該程式會記錄鍵盤打字，並且遠端擷取電腦螢幕圖像。</u>

其次，兩個案譯文對一些專有名詞（特別是人名、地名、網站／部落格名稱、社交網絡名稱、公司／組織名稱）常採用保留原文的作法，亦即運用零翻譯策略（羅國青，2011），如例8與例9中原文與譯文劃底線部分所示。

[例8] 《譯言網》零翻譯策略

	原文	譯文
No. 4	In country after country, <u>Facebook</u> is cementing itself as the leader and often displacing other social networks, much as it outflanked <u>MySpace</u> in the United States. In Britain, for example, <u>Facebook</u> made the formerly popular <u>Bebo</u> all but irrelevant, forcing <u>AOL</u> to sell the site at a huge loss two years after it bought it for \$850 million. In Germany, <u>Facebook</u> surpassed <u>StudiVZ</u> , which until February was the dominant social network there.	在一個又一個國家， <u>Facebook</u> 正在鞏固其領導地位，常常取代了其他社交網路的位置，這非常類似於它在美國挫敗 <u>MySpace</u> 的情形。比如說，在英國， <u>Facebook</u> 讓以前很流行的 <u>Bebo</u> 幾乎落伍，迫使 <u>AOL</u> 在用8.5億美元購買下它的兩年後賣掉該網站而蒙受巨額損失。在德國， <u>Facebook</u> 超越了 <u>StudiVZ</u> ，後者直到一月份還是德國社交網路的龍頭老大。
No. 6	The scanning approach could invite pranks — as the notification form already has. A friend of <u>Simon Thulbourn</u> , a software engineer living in Germany, found an obituary that mentioned someone with a similar name and submitted it to <u>Facebook</u> last October as evidence that Mr. <u>Thulbourn</u> was dead. He was soon locked out of his own page.	這種搜索方法同樣可能導致我們提示框已經發生過的惡作劇。 <u>Simon Thulbourn</u> 的一個德國工程師朋友，去年十月份，發現一條訃告，裡面提到一個和 <u>Simon Thulbourn</u> 同名的人，然後他就以此為證據向 <u>Facebook</u> 遞交申請，他的朋友 <u>Thulbourn</u> 已經去世了。事後，他朋友的主頁很快就被關閉了。

[例9] 《全球之聲》譯文零翻譯策略

	原文	譯文
No. 4	At <u>IndiaTies</u> , blogger <u>Heather Lurdkee</u> , an American married to an Indian questions people who see interracial marriage as a status symbol or a way to get permanent residency status.	部落客 <u>Heather Lurdkee</u> ，一個嫁給印度人的美國人在其部落格 <u>IndiaTies</u> 中質疑，人們看待跨種族聯姻為一種身分象徵，或是一種獲得永久居留身分的方式。
No. 11	This evening, following the total Internet blackout in Egypt, <u>Google</u> and <u>Twitter</u> (along with <u>SayNow</u> , a company recently acquired by <u>Google</u>) made a timely announcement: that they were jointly launching <u>SpeaktoTweet</u> , a service that would allow Egyptians to call an international number and record a voice message that would then be tweeted from the <u>Twitter</u> account <u>@speak2tweet</u> .	自從埃及網路完全中斷後， <u>Google</u> 與 <u>Twitter</u> （再加上 <u>Google</u> 最近併購的 <u>SayNow</u> ）於當晚及時宣布，新推出名為 <u>SpeaktoTweet</u> 的服務，讓埃及民眾能撥打國際電話號碼後，留下語音訊息，之後再透過 <u>Twitter</u> 帳號 <u>@speak2tweet</u> 發送出去。

[例9] 《全球之聲》譯文零翻譯策略（續）

No. 19	Gawaahi is one such venture that aims to bring to fore underrepresented voices of Pakistani society. Coupling ICT with social activism, <u>Gawaahi</u> was started off by two eminent Pakistani social activists, <u>Naveen Naqvi</u> and <u>Sana Saleem</u> .	<u>Gawaahi</u> 網站由 <u>Naveen Naqvi</u> 及 <u>Sana Saleem</u> 創立，希望讓巴基斯坦社會弱勢族群發聲，結合資通訊科技與社會運動，累積許多影片及數位故事，關心平常不易登上主流媒體的議題。
--------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

另外，就人名而言，《譯言網》除採用零翻譯策略外，亦常採取音譯或音譯附加原文方式，如例10原文與譯文劃底線部分所示。

[例10] 《譯言網》譯文音譯或音譯附加原文之翻譯策略

	原文	譯文
No. 3	For instance, when <u>Audi</u> showed an ad for a green car during the Super Bowl, <u>Chip Giller</u> , the founder of Grist, an environmental news site, immediately noticed a debate about the car's environmental merits on Twitter.	當奧迪在超級碗上發佈一款綠色汽車廣告的時候，環境新聞網站 <u>Grist</u> 創始人 <u>切普·吉勒</u> 很快發現在 Twitter 上就有關於該款汽車環保優點的討論。
No. 4	“They have been more innovative than any other social network, and they are going to continue to grow,” said <u>Jeremiah Owyang</u> , an analyst with the Altimeter Group. “Facebook wants to be ubiquitous, and they are being successful for now.”	「他們比其他社交網路更具創新性，將會繼續增長」，Altimeter 集團的分析師 <u>耶利米·奧維揚</u> (<u>Jeremiah Owyang</u>) 說：「Facebook 想成為無所不在，到目前為止他們是成功的。」
No. 15	In recent weeks, Mr. <u>Gibbs</u> has consulted several of his former White House colleagues about whether he should take the job, including <u>David Axelrod</u> , President Obama's former senior adviser, who is helping to head a re-election team ...	最近幾周 <u>吉布斯</u> 先生與多位在 <u>白宮</u> 時的同事商討過是否應該接受這份工作，其中包括 <u>奧巴馬</u> 總統的前高級顧問，現正協助組建再選團隊的 <u>大衛·阿克塞羅德</u> (<u>David Axelrod</u>)。

《譯言網》與《全球之聲》採用直譯法保留原文微觀語意之作法所突顯的讀者關照方式，與其宏觀語意之衡量類似，此處不再贅述，而將

重點置於微觀形式層面所顯現之考量。首先，《譯言網》譯文保留英文報導動詞與形容詞子句的作法，除了可從譯文語言學習之溝通目的來解釋之外（亦即於譯文中突顯外文結構，以加強讀者印象），亦可能是譯者受到中國盛行之直譯法所影響。除此之外，也不排除可能是譯者對中文讀者期待視野之語言接受度與審美距離所做的考量。譯文讀者為對語言學習有興趣者，因此對與中文相異的外語結構接受度應該較高，且亦會希望譯文中能多些異國風味。¹⁰《譯言網》譯者可能基於此種考量，於是在中譯文裡保留英語報導動詞常見之語序，同時也讓有些英文形容詞子句在中譯文裡依舊保留形容詞之修飾功能，以滿足譯文讀者對異國語言的興趣。另外，保留外來色彩之譯文亦可豐富讀者期待視野，並改變其既有之語言與文化經驗，使其與文本之間能維持適當的美學距離，並進而達到設定之溝通目的與文本功能（尤其是後設文本功能）。而《全球之聲》譯文採用譯語語序的作法，亦體現出譯者對讀者語言接受度與審美距離的衡量。《全球之聲》譯文針對之中文讀者群，並非語言學習者，而是關注非主流觀點之讀者，因此對外來語言結構的接受度可能比較不高，且此種超越既有語言視野的文本，可能使審美距離過大，而阻礙讀者對譯文訊息的理解，以及譯文溝通目的之達成。譯者可能基於此種考量，而將與中文差異較大的英文結構做適當調整，以符合讀者的期待與需求。

其次，兩個案譯文對英文專有名詞採用零翻譯的現象，同樣突顯出譯者對讀者語言接受度及審美距離的考量。全球化趨勢下，文化與語言交流越來越頻繁，譯文讀者對於英文專有名詞維持其原有語言形式的作法，應不至於產生抗拒心理，且許多與網路科技相關之英文名稱，譯文讀者早已有相當熟悉。因此，譯者可能認為此時以原文呈現，不僅符合

¹⁰ 簡體中譯文保留英文語序的作法，也可能是譯者本身語言能力不足所致。然而，個案1的16篇譯文（由不同譯者所翻）幾乎皆規律出現此種現象，應有可能是潛在因素所造成的（例如受主流翻譯策略影響或對譯文讀者所做的考量）。

讀者接受度，亦可明確傳達所指之物（達到指稱功能），不至產生太大之審美距離。此外，倘若以中譯名方式呈現，特別是網站、部落格、機構名稱、帳號等，譯文讀者反倒不清楚所指為何，因為該中譯名網站、部落格或機構等並不存在。

最後，有關《譯言網》譯文採用音譯或音譯附加原文的方式，很可能是因為原文中對新生事物所採用的新詞，在譯文中難以找到對應之詞語，因而譯者便採取直譯或附加原文的權衡方式。然而除了上述原因之外，也有可能是因為譯者受到傳統新聞翻譯的影響，以及考慮到讀者對傳統人名音譯的熟悉度。《紐約時報》屬傳統主流媒體，一向是中國主流媒體編譯英語新聞時的主要來源之一。新聞機構譯者於翻譯人名時，慣例採用音譯方式，《譯言網》譯者一方面可能受此策略影響，另一方面可能因為某些專有名詞在專業新聞翻譯中早已存在常用之音譯名，此時若採用其它翻譯方式，反而容易與讀者的預期相悖。至於音譯附加原文的作法，應是譯者對審美距離的衡量，特別是翻譯軟性新聞時。由於軟性新聞出現之新聞人物音譯名，不似硬性新聞政治人物之譯名為一般讀者所熟悉，另附上原文可使讀者清楚該譯名所指對象為何。

陸、討論與結論

本節首先將上述兩個社群翻譯個案的讀者關照歸納如表5，並將其與陳雅玫（2013）針對《工商時報》軟性新聞翻譯（原語新聞取自《紐約時報》）所做的個案做一對照。¹¹就溝通目的與文本功能而言，《工商時報》譯文著重於達成溝通效益，因此新聞功能主要在於召喚讀者；兩社群譯文則強調原文訊息的完整分享，故以後設文本功能為主。此種專業與社群新聞翻譯之目的與功能的差異，也影響到譯者於下列其它

¹¹ 表5中有關《工商時報》譯文之讀者關照方式，溝通目的與文本功能方面摘錄自陳雅玫（2013，頁91），而期待視野、審美距離、文本觀點與空缺方面則是摘錄自陳雅玫（2013，頁102）。

層面對讀者的關注方式。首先，就譯文的讀者期待視野而言，《工商時報》譯者預期讀者會期待守門式新聞，兩網路社群譯者則認定讀者會期待監看式新聞。此外，《譯言網》讀者尚有語言學習目的，因此對外語接受度較高，也偏好雙語呈現方式。其次，三類譯文在審美距離上也有相異之處。《工商時報》譯文需能吸引讀者以達市場與溝通效益，因此譯文需降低原語新聞與譯文讀者間的距離，使讀者不致產生陌生或排斥感；而兩類社群譯文除了降低距離外，也致力於開拓讀者視野（亦即提供適當的審美距離），此呼應了社群讀者閱讀監看式新聞的用意（即希望獲得訊息之分享）。最後，就文本觀點與空缺而言，《工商時報》之專業新聞譯文主要關注在地觀點及具新聞價值的觀點（守門式新聞特點），因此原語新聞之語意與形式需加以調整，以達成有效的溝通；兩社群譯文則在於引進外來／異國的觀點（監看式新聞特點），促進訊息分享，故常保留原語新聞之語意與形式架構。

表5
《工商時報》、《譯言網》與《全球之聲》軟性新聞譯文之讀者關照

	《工商時報》 專業新聞譯文	《譯言網》 社群新聞譯文	《全球之聲》 社群新聞譯文
溝通目的	在有限版面中，將原文中最令人感興趣之訊息，以直接而非迂迴或誘導方式傳達給譯文讀者，以期更有效地達成外國新聞娛樂與籲請當地讀者的目的。	與簡體中文讀者分享已刊登於國外媒體的科技訊息，並同時增進讀者的外語能力。	希望分享給讀者受傳統媒體忽略的觀點；「透過翻譯，將世界其它地方的在地觀點傳達至中文世界。」
文本功能	呼喚為主，而指稱及表達為輔。	後設文本功能為主，而指稱、表達功能為輔。	指稱及後設文本功能為主，表達及呼喚功能為輔。

表5
《工商時報》、《譯言網》與《全球之聲》軟性新聞譯文之讀者關照（續）

期待視野	閱讀習慣與期待	<ul style="list-style-type: none"> 讀者會先從標題與導言著手，看是否符合興趣。 讀者預期中文新聞裡相同主題的訊息會出現於同一段落。 	<ul style="list-style-type: none"> 期待看到維持原文整體形式與語意的譯語新聞。 雙語方式呈現譯文。 	<ul style="list-style-type: none"> 期待看到維持原文整體形式與語意的譯語新聞。
	語言接受度	<ul style="list-style-type: none"> 原語語言（英語）結構與譯語類似困難。 對於社交網絡、搜尋引擎、網站等名稱，讀者可接受原文方式呈現。 	<ul style="list-style-type: none"> 譯文讀者對英語結構接受度高。 與網路科技相關名稱，讀者可接受以英文呈現。 	<ul style="list-style-type: none"> 譯文讀者對英語結構接受度不高。 與網路科技相關名稱，讀者可接受以英文呈現。
審美距離	適當審美距離		<ul style="list-style-type: none"> 如實傳達原文內容，以豐富讀者見解與經驗。 譯文具語言學習功能，擴展讀者語言視野。 保留英語結構以改變讀者既有語言經驗。 	<ul style="list-style-type: none"> 如實傳達原文內容，以豐富讀者見解與經驗。 保留原文超連結，以引導讀者尋找相關訊息，擴大視野。
	避免距離過大	<ul style="list-style-type: none"> 軟性新聞人物譯名後應另附上原文。 社交網絡、搜尋引擎、網站名稱以英文呈現。 省略臺灣讀者較不熟悉的品牌資訊次要細節。 	<ul style="list-style-type: none"> 軟性新聞人物譯名採用音譯或音譯加上原文。 網路科技相關名稱以英文呈現。 刪除原文超連結。 	<ul style="list-style-type: none"> 軟性新聞人物譯名採用音譯或音譯加上原文。 網路科技相關名稱以英文呈現。 調整與中文語序差異較大的英文結構。
文本觀點與空缺		<ul style="list-style-type: none"> 譯文標題與導言的報導觀點需調整，才能吸引臺灣讀者。 刪除無益於引導讀者詮釋文本的報導觀點，以避免模糊焦點。 以意譯方式串連各個報導觀點，以使當地焦點更為突顯。 應為讀者提供結論式說明，並點明原語新聞來源，使報導觀點清晰且具新聞價值。 	<ul style="list-style-type: none"> 維持原文之報導觀點，以滿足讀者對監看式新聞的需求。 以意譯方式翻譯原文標題，去除原文存在之語意空缺，使文本觀點更清晰。 	<ul style="list-style-type: none"> 維持原文之報導觀點，以滿足讀者對監看式新聞的需求。

資料來源：作者自行整理。

由上述對比可看出，新聞機構與翻譯社群對於譯文讀者的關照確有一定程度的差異。以往新聞翻譯皆由新聞機構聘用之全職譯者來進行，而今網路科技迅速發展的情況下，除專業新聞翻譯外，由網路社群之翻譯志工所進行的業餘新聞翻譯也越見普遍。為能引導譯者於專業暨社群軟性新聞翻譯過程中適當考量讀者，本文採用 Van Dijk 的社會認知情境模式，對陳雅玫（2013）所提出的讀者關照架構進行修正，使該架構亦可適用於網路社群軟性新聞翻譯。為說明如何將理論架構應用於實際譯文，以剖析社群譯者對讀者的關照方式，本文亦針對《譯言網》與《全球之聲》兩社群網站的翻譯進行個案研究，分析其各自譯者於底下幾個層面是如何關照讀者的：溝通目的、文本功能、讀者期待視野、審美距離與文本觀點和空缺。

本文修正後之讀者關照架構及兩項個案，除了能協助翻譯研究者與實踐者對專業暨社群新聞翻譯中的讀者關照進行分析與評估之外，亦可應用於新聞翻譯的培訓與教學，使學員（或學生）充分瞭解不同新聞翻譯活動所處情境之差異，以便採取合適翻譯策略，來滿足讀者需求與興趣。此外，本研究也期能使翻譯學界或新聞學界對新興之社群翻譯形式與公民媒體翻譯有更深入的認識，並瞭解其對傳統翻譯與新聞實踐產生何種衝擊，以及帶來何種新的啟示與可借鏡之處。

參考文獻

中文文獻

- 王虹光（2002）。從目的論看軟新聞的英譯。《武漢理工大學學報》，**18**（4），639-642。
- 李德鳳（2001）。國際新聞編譯方法探索。《翻譯學報》，**6**，47-61。
- 徐泉、王婷（2001）。試論軟新聞的翻譯方法及其理論依據。《語言與翻譯》，**67**，39-42。
- 曹志穎（2009）。軟新聞翻譯的理論依據及其策略探究。《大連大學學報》，**2009**（2），154-156。
- 陳順孝（2007）。《打造公民媒體：輔大〈生命力〉新聞團隊的行動研究》。臺北：輔仁大學出版社。
- 陳雅玫（2007）。再探新聞編譯的歸化現象：以「神盾艦」軍售新聞的中譯為例。《翻譯季刊》，**45**，34-52。
- 陳雅玫（2013）。軟性新聞翻譯之讀者關照。《編譯論叢》，**6**（1），67-112。
- 管中祥（2009）。光影游擊最前線：臺灣另類媒體2007—2008。《新聞學研究》，**99**，201-220。
- 鄭寶璇（2004）。《傳媒翻譯》。香港：香港城市大學出版社。
- 錢葉萍、王銀泉（2006）。從功能翻譯理論看軟新聞的漢譯英。《北京第二外國語學院學報》，**136**，11-14。
- 羅國青（2011）。《零翻譯研究》。上海：上海交通大學出版社。

英文文獻

- Alasuutari, P. (1999). Introduction: Three phases of reception studies. In P. Alasuutari (Ed.), *Rethinking media audience: The new agenda* (pp. 1-21). London: Sage Publications.

- Ang, I. (1991). *Desperately seeking the audience*. London: Routledge.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.
- Bruns, A. (2005). *Gatewatching: Collaborative online news production*. New York: Peter Lang.
- Chen, Y. (2008). The translator's constrained mediation in trans-editing of news texts narrating political conflicts. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1, 34-55.
- Chen, Y. (2009). Quotation as a key to the investigation of ideological manipulation in news trans-editing in the Taiwanese press. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 22(2), 203-238.
- Chen, Y. (2011). The translator's subjectivity and its constraints in news transediting: A perspective of reception aesthetics. *Meta: Translators' Journal*, 56(1), 119-144.
- Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. In M. Wolf & A. Fukari (Eds.), *Constructing a sociology of translation* (pp. 171-183). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and language: Linguistic theories explained*. Manchester: St Jerome.
- Fujii, A. (1988). News translation in Japan. *Meta: Translators' Journal*, 33(1), 32-37.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1985). *Language, context, and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London: Routledge.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Tübingen: Narr.
- Iser, W. (1978). *The act of reading*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

- Iser, W. (1980). *The implied reader: Patterns of communication in prose fiction from Bunyan to Beckett*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. (I. Bahti, Trans.). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Kang, J. (2007). Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. *The Translator*, 13(2), 219-242.
- Kirk, S. (1999). A translation analysis of *Newsweek Korea*. In J. Vandaele (Ed.), *Translation and the (re)location of meaning* (selected papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996) (pp. 401-422). Leuven: CETRA Publications.
- Lee, C. (2006). Differences in news translation between broadcasting and newspapers: A case study of Korean-English translation. *Meta*, 51(2), 317-327.
- Loupaki, E. (2010). Investigating translators' strategies in rendering ideological conflict: The case of news translation. In C. Schäffner & S. Bassnett (Eds.), *Political discourse, media and translation* (pp. 55-75). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Nisbet, M. (2001, April 30). That's infotainment! How soft journalism – that offers sensationalism, celebrity, crime & the paranormal as news – undermines the credibility of major media organizations, drives away their core audiences, and hurts democracy. Retrieved from <http://www.csicop.org/genx/infotainment>
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Orengo, A. (2005). Localising news: Translation and the 'global-national' dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 168-187.

- Reiss, K., & Vermeer, H. (1984). *Groundwork for a general theory of translation*. Tübingen: Niemeyer.
- Richard, K. (1998). *The newspapers handbook*. London and New York: Routledge.
- Salzberg, C. (2008). Translation and participatory media: Experiences from Global Voices. *Translation Journal*, 12(3). Retrieved from <http://accurapid.com/Journal/45global.htm>
- Salzberg, C. (2009). *Community translation in a multilingual online environment: Case study and theoretical framework* (Master's thesis). The University of Tokyo, Tokyo.
- Sidiropoulou, M. (2004). *Linguistic identities through translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (2009). *Society and discourse: How social contexts influence text and talk*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Leeuwen, T. J. (2006). Translation, adaptation, globalisation: The Vietnam news. *Journalism: Theory, Practice and Criticism*, 7(2), 217-237.
- Valdeón, R. A. (2007). Ideological independence or negative mediation: BBC Mundo and CNN en Español's (translated) reporting of Madrid's terrorist attacks. In M. Salama-Carr (Ed.), *Translating and interpreting conflict* (pp. 99-118). Amsterdam: Rodopi.
- Valdeón, R. A. (2008). Anomalous news translation: Selective appropriation of theme and texts in the Internet. *Babel*, 54(4), 299-326.
- Vuorinen, E. (1997). News translation as gatekeeping. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová, & K. Kaindl (Eds.), *Translation as intercultural communication: Selected papers from the EST congress, Prague 1995* (pp. 161-171). Amsterdam: John Benjamins.

附錄一、個案1語料

No. 1	原文	In Europe, Challenges for Google, <i>New York Times</i> , 01/02/10
	譯文	穀歌在歐洲遇到了挑戰，譯言網，03/02/10
No. 2	原文	Getting the Most Out of Twitter, <i>New York Times</i> , 03/03/10
	譯文	Twitter 是很有用的，譯言網，04/03/10
No. 3	原文	Facebook Makes Headway Around the World, <i>New York Times</i> , 07/07/10
	譯文	社交網路風生水起，FaceBook 逐鹿全球，譯言網，12/07/10
No. 4	原文	Social Networking Takes Flight, <i>New York Times</i> , 12/07/10
	譯文	飛機上玩 Twitter，譯言網，13/07/10
No. 5	原文	As Facebook Users Die, Ghosts Reach Out, <i>New York Times</i> , 17/07/10
	譯文	Facebook 可以令人「起死回生」？，譯言網，18/07/10
No. 6	原文	On Facebook, Telling Teachers How Much They Meant, <i>New York Times</i> , 13/07/10
	譯文	上 Facebook，告訴老師們他們有多重要，譯言網，26/07/10
No. 7	原文	The Many Faces of You, <i>New York Times</i> , 16/10/10
	譯文	多面社交，譯言網，18/10/10
No. 8	原文	Google Is Determined to Crack the Social Code, <i>New York Times</i> , 17/10/10
	譯文	谷歌決意進軍社交網路，譯言網，19/10/10
No. 9	原文	Web Browsing Takes a Social Turn, <i>New York Times</i> , 07/11/10
	譯文	臉書時代網頁流覽社交化，譯言網，08/11/10

No. 10	原文	A Facebook 'Welcome' That May Not Be, <i>New York Times</i> , 07/12/10
	譯文	一個來自 Facebook 的歡迎可能並不真實，譯言網，10/12/10
No. 11	原文	Facebook Wins Relatively Few Friends in Japan, <i>New York Times</i> , 09/01/11
	譯文	Facebook，難以佔領日本市場？，譯言網，10/01/11
No. 12	原文	Hot Social Networking Site Cools as Facebook Grows, <i>New York Times</i> , 11/01/11
	譯文	facebook —— 社交網站的成長脈絡，譯言網，18/01/11
No. 13	原文	You've Got a Fan Club? Network and Mobilize It, <i>New York Times</i> , 02/03/11
	譯文	擁有一個粉絲俱樂部——發動它，譯言網，03/03/11
No. 14	原文	Facebook May Hire Robert Gibbs, Former Obama Aide, <i>New York Times</i> , 27/03/11
	譯文	「臉譜」將可能僱傭前奧巴馬助手羅伯特·吉布斯，譯言網，28/03/11
No. 15	原文	To Pique Interest, Start-Ups Try a Digital Velvet Rope, <i>New York Times</i> , 17/07/11
	譯文	為激線民興趣，穀歌推出「數位天鵝絨」，譯言網，18/07/11
No. 16	原文	Can Microsoft Make You 'Bing'?, <i>New York Times</i> , 30/07/11
	譯文	都是必應惹的禍，微軟竟然被壓迫，譯言網，04/08/11
No. 17	原文	A Stream of Postcards, Shot by Phone, 03/06/11
	譯文	Instagram 一躍成為社交網路照片共用新寵，譯言網，27/04/12
No. 18	原文	Social Media Are Giving a Voice to Taste Buds, <i>New York Times</i> , 30/07/12
	譯文	社交媒體為味蕾代言，譯言網，01/08/12

資料來源：作者自行整理。

附錄二、個案2語料

No. 1	原文	Palestine: Twitter accused of silencing Gaza tribute, <i>Global Voices</i> , 29/12/09
	譯文	巴勒斯坦：推特被指控對致敬加薩的活動消音，全球之聲，05/01/10
No. 2	原文	Venezuela: BlogaCine Attracts Fellow Film Fans, <i>Global Voices</i> , 04/01/10
	譯文	委內瑞拉：電影主題部落格吸引讀者潮，全球之聲，06/01/10
No. 3	原文	Poland: Social Network's Logo "Raises Controversy", <i>Global Voices</i> , 04/01/10
	譯文	波蘭：社會網絡標誌引爭議，全球之聲，09/01/1
No. 4	原文	Blogging about Culture and Interracial Marriages, <i>Global Voices</i> , 04/01/10
	譯文	跨文化與跨種族聯姻部落格介紹，全球之聲，16/01/10
No. 5	原文	Ethiopia: Cultures collide in Ethiopian blogosphere, <i>Global Voices</i> , 19/01/10
	譯文	衣索比亞：部落格圈文化碰撞，全球之聲，01/02/10
No. 6	原文	Chez Gangoueus: A brilliant blog about African literature in French, <i>Global Voices</i> , 30/05/10
	譯文	Chez Gangoueus：一個精彩的法語非洲文學部落格，全球之聲，19/08/10
No. 7	原文	India: Monitoring traffic violations on Facebook, <i>Global Voices</i> , 17/08/10
	譯文	印度：用臉書監管交通違規，全球之聲，22/08/10
No. 8	原文	Philippines: "Merry Christmas" is top twitter topic, <i>Global Voices</i> , 02/09/10
	譯文	菲律賓：「聖誕快樂」成為最熱門的推特話題，全球之聲，07/09/10

No. 9	原文	Egypt: Bad Bad Facebook, <i>Global Voices</i> , 20/10/10
	譯文	埃及：臉書，爛透了，全球之聲，13/11/10
No. 10	原文	Sudan: “Facebook Revolution” with the help of Twitter as a side kick, <i>Global Voices</i> , 31/01/11
	譯文	蘇丹：又一場 Facebook 革命？，全球之聲，03/02/11
No. 11	原文	Egypt: A Voice in the Blackout, Thanks to Google and Twitter, <i>Global Voices</i> , 01/02/11
	譯文	埃及：網路斷絕後的發聲管道，全球之聲，01/02/11
No. 12	原文	Syria: Facebook and YouTube Unblocked, Among Others, <i>Global Voices</i> , 08/02/11
	譯文	敘利亞：多個網站解禁，全球之聲，11/02/11
No. 13	原文	Japan: “The Light and Darkness of Social Media”, <i>Global Voices</i> , 19/03/11
	譯文	日本：「社會媒體的光與暗」，全球之聲，21/03/11
No. 14	原文	Philippines: Political Prisoner Writes Online Prison Diary, <i>Global Voices</i> , 15/05/11
	譯文	菲律賓：政治犯的網路獄中日記，全球之聲，17/05/11
No. 15	原文	South Korea: Actress-Activist Spearheads Protests with Social Media, <i>Global Voices</i> , 20/06/11
	譯文	南韓：女演員兼活動份子以社群媒體帶頭抗議，全球之聲，30/06/11
No. 16	原文	Kazakhstan: Setting Up Borders Online, <i>Global Voices</i> , 10/06/11
	譯文	哈薩克：網路設國界，全球之聲，04/07/11
No. 17	原文	Trydar y Cymry! The Welsh Language Thrives Online, <i>Global Voices</i> , 06/07/11
	譯文	威爾斯語網路發展不墜，全球之聲，07/07/11
No. 18	原文	Egypt: Using Twitter to Help a Cairo Community, <i>Global Voices</i> , 31/08/11
	譯文	埃及：藉由 Twitter 協助地方社區，全球之聲，01/09/11

No. 19	原文	Pakistan: Speaking Out the Unspoken – Gawaahi, <i>Global Voices</i> , 15/09/11
	譯文	巴基斯坦：Gawaahi 為沉默者發聲，全球之聲，25/10/11
No. 20	原文	Blog Action Day 2011: Let's All Talk About Food, <i>Global Voices</i> , 11/10/11
	譯文	2011年部落格動員日：來討論食物吧！，全球之聲，16/11/11
No. 21	原文	Peru: Racism Debated on Social Network, 21/12/11
	譯文	秘魯：種族歧視在社群網站上成發燒話題，06/01/12
No. 22	原文	Columbia: Through the eyes of Expat Bloggers, 16/02/12
	譯文	哥倫比亞：透過外籍部落客的雙眼所見，26/03/12
No. 23	原文	Refugees: Online Media and Technology to the Services of Refugees, 29/04/12
	譯文	難民：網路媒體和科技為難民們服務，08/05/12
No. 24	原文	Science Blogging in Sub-Saharan Africa, 20/05/12
	譯文	非洲科學部落格現況，25/05/22
No. 25	原文	Netizen Report: Neutrality Edition, 18/07/12
	譯文	網民報導：中立專刊，06/08/12
No.26	原文	Australia: Social Media's Search for Missing Woman, 28/09/12
	譯文	澳洲：社群媒體尋找失蹤女子，11/11/12

資料來源：作者自行整理。